

THE HOLY EUCHARIST WITH CONFIRMATION,
RECEPTION, & REAFFIRMATION

LA SANTA EUCARISTÍA CON CONFIRMACIÓN,
RECEPCIÓN Y REAFIRMACIÓN



Saturday, October 15, 2022
sábado, 15 de octubre 2022

10:00 AM

THE CATHEDRAL CHURCH OF SAINT PETER & SAINT PAUL
IN THE CITY & EPISCOPAL DIOCESE OF WASHINGTON

LA IGLESIA CATEDRAL DE SAN PEDRO Y SAN PABLO
EN LA CIUDAD Y DIÓCESIS EPISCOPAL DE WASHINGTON

PARTICIPATING CONGREGATIONS/CONGREGACIONES PARTICIPANTES

All Faith Church
Charlotte Hall, Maryland

Church of the Ascension
Gaithersburg, Maryland

Christ Church
Clinton, Maryland

Christ Church, Washington Parish
Washington, Maryland

Forget Me Not House Church
Rockville, Maryland

Grace Church
Silver Spring, Maryland

Church of Our Saviour/Iglesia de Nuestro Salvador, Hillandale
Silver Spring, Maryland

St. Alban's Church
Washington, DC

St. Andrew's Church
College Park, Maryland

St. George's Church
Washington, DC

St. John's Church, Lafayette Square
Washington, DC

St. John's Church
Mt. Rainier, Maryland

St. Margaret's Church
Washington, DC

St. Mary Magdalene Church/Misa Magdalena
Silver Spring, Maryland

St. Matthew's Church/Iglesia San Mateo
Hyattsville, Maryland

St. Stephen and the Incarnation Church/Iglesia de San Esteban y la Encarnación
Washington, DC

Trinity Church
St. Mary's City, Maryland



THE HOLY EUCHARIST WITH CONFIRMATION, RECEPTION, & REAFFIRMATION

October 15, 2022 • 10:00 AM

Welcome to Washington National Cathedral. The service texts are provided in Spanish and English; please use the language that is more comfortable for you.

The people's responses are in bold.

PRELUDE

Preludio Andino

Esperanza/Hope

LA SANTA EUCARISTÍA CON CONFIRMACIÓN, RECEPCIÓN Y REAFIRMACIÓN

15 de octubre 2022 • 10:00 AM

Bienvenidos a la Catedral Nacional de Washington. Los textos de la liturgia están en español e inglés; le invitamos a usar el idioma que le sea más cómodo.

*Las respuestas del pueblo están en **negrita**.*

PRELUDIO

Julio Cuellar (b. 1968)

J. Cuellar

THE ENTRANCE RITE

WELCOME

The people remain seated for the introit.

INTROIT

O Holy Spirit, Lord of Grace

Sung by the choir/El coro canta.

Christopher Tye (ca. 1505–1573)

O Holy Spirit, Lord of grace,
Eternal source of love,
Inflame, we pray, our inmost hearts
With fire from heaven above.

As thou dost join with holiest bonds
The Father and the Son,
So fill us all with mutual love
And knit our hearts in one.

(Original French by Charles Coffin, 1676–1749; English trans. by John Chandler, 1806–1876.)

The people stand as able at the introduction to the hymn.

EL RITO DE ENTRADA

BIENVENIDO

El pueblo permanece sentado para el introito.

INTROITO

El pueblo se pone de pie en la introducción del himno.

HYMN AT THE PROCESSION

HIMNO DE ENTRADA

All Creatures of Our God and King

Sung by all/El pueblo canta.

Lasst uns erfreuen

1. All crea-tures of our God and King, lift up your voic - es, let us sing:
 2. Vien - to ve - loz, po - ten - te a - lud: Nu - bes en cla - ro cie - lo a - zul:
 3. Swift flow - ing wa - ter, pure and clear, make mu - sic for your Lord to hear,
 4. Pró - di - ga tie - rra ma - ter - nal que brin - das fru - tos sin ce - sar:
 5. All you with mer - cy in your heart, for - giv - ing o - thers, take your part,
 6. Muer - te, tan dul - ce y sin te - mor par - a quien si - gue al Sal - va - dor:
 7. Let all things their cre - a - tor bless, and wor - ship him in hum - ble - ness,

1. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! Bright burn - ing sun with gold - en beams,
 2. ¡A - le - lu - ya! ¡A - le - lu - ya! Sua - ve, do - ra - do a - ma - ne - cer;
 3. Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! Fire, so in - tense and fierce - ly bright,
 4. ¡A - le - lu - ya! ¡A - le - lu - ya! Ri - ca co - se - cha, bel - la flor,
 5. O sing now: Al - le - lu - ia! All you that pain and sor - row bear,
 6. ¡A - le - lu - ya! ¡A - le - lu - ya! Ha - cia el ho - gar nos llev - as tú
 7. O praise him, Al - le - lu - ia! Praise God the Fa - ther, praise the Son,

Refrain

1. pale sil - ver moon that gen - tly gleams, O praise him, O
 2. Tu man - to, no - che, al ex - ten - der: ¡A - le - lu - ya! ¡A - le -
 3. you give to us both warmth and light,
 4. Glo - ri - fi - cad al Cre - a - dor:
 5. praise God, and cast on him your care:
 6. que nos pre - par - a el buen Je - sús:
 7. and praise the Spi - rit, Three in One:

praise him, Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!
 lu - ya! ¡A - le - lu - ya, a - le - lu - ya, a - le - lu - ya!

THE WORD OF GOD

LA PALABRA DE DIOS

THE OPENING ACCLAMATION

ACLAMACIÓN DE APERTURA

Bishop Blessed be God: Father, Son,
and Holy Spirit.
People **And blessed be God's kingdom,
now and for ever. Amen.**

Obispa Bendito sea Dios: Padre, Hijo
y Espíritu Santo.
Pueblo **Y bendito sea su reino ahora y por siempre.
Amén.**

Bishop There is one Body and one Spirit;
People **There is one hope in God's call to us;**
Bishop One Lord, one Faith, one Baptism;
People **One God and Father of all.**

Obispa Hay un solo Cuerpo y un solo Espíritu.
Pueblo **Una sola esperanza a la que Dios nos llama.**
Obispa Un solo Señor, una sola fe, un solo bautismo.
Pueblo **Un solo Dios y Padre de toda la creación.**

THE COLLECT OF THE DAY

Bishop The Lord be with you.
People **And also with you.**
Bishop Let us pray.

Almighty and most merciful God, grant that by the indwelling of your Holy Spirit we may be enlightened and strengthened for your service; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.

People **Amen.**

The people are seated.

THE LESSON

Genesis 32:22-31

Jacob got up at night and took his two wives, his two maids, and his eleven children, and crossed the ford of the Jabbok. He took them and sent them across the stream, and likewise everything that he had. Jacob was left alone; and a man wrestled with him until daybreak. When the man saw that he did not prevail against Jacob, he struck him on the hip socket; and Jacob's hip was put out of joint as he wrestled with him. Then he said, "Let me go, for the day is breaking." But Jacob said, "I will not let you go, unless you bless me." So he said to him, "What is your name?" And he said, "Jacob." Then the man said, "You shall no longer be called Jacob, but Israel, for you have striven with God and with humans, and have prevailed." Then Jacob asked him, "Please tell me your name." But he said, "Why is it that you ask my name?" And there he blessed him. So Jacob called the place Peniel, saying, "For I have seen God face to face, and yet my life is preserved." The sun rose upon him as he passed Penuel, limping because of his hip.

Reader The Word of the Lord.
People **Thanks be to God.**

The people stand as able at the introduction to the hymn and remain standing during the Holy Gospel.

COLECTA DEL DÍA

Obispa El Señor esté con ustedes.
Pueblo **Y también contigo.**
Obispa Oremos.

Dios de poder y misericordia: Haz que la presencia de tu Santo Espíritu nos ilumine y fortalezca para tu servicio; por Jesucristo nuestro Señor, que contigo y el Espíritu Santo vive y reina ahora y siempre.

Pueblo **Amén.**

El pueblo se sienta.

LA LECTURA

Génesis 32:22-31

Aquella misma noche Jacob se levantó, tomó a sus dos esposas, sus dos esclavas y sus once hijos, y los hizo cruzar el vado del río Jaboc, junto con todo lo que tenía. Cuando Jacob se quedó solo, un hombre luchó con él hasta que amaneció; pero como el hombre vio que no podía vencer a Jacob, lo golpeó en la coyuntura de la cadera, y esa parte se le zafó a Jacob mientras luchaba con él. Entonces el hombre le dijo: «Suéltame, porque ya está amaneciendo.» «Si no me bendices, no te soltaré» contestó Jacob. «¿Cómo te llamas?» preguntó aquel hombre. «Me llamo Jacob» respondió él. Entonces el hombre le dijo: «Ya no te llamarás Jacob. Tu nombre será Israel, porque has luchado con Dios y con los hombres, y has vencido.» «Ahora dime cómo te llamas tú» preguntó Jacob. Pero el hombre contestó: «¿Para qué me preguntas mi nombre?» Luego el hombre lo bendijo allí mismo. Y Jacob llamó a aquel lugar Penuel, porque dijo: «He visto a Dios cara a cara, y sin embargo todavía estoy vivo.» Ya Jacob estaba pasando de Penuel cuando el sol salió; pero debido a su cadera, iba cojeando.

Lector Palabra del Señor.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

El pueblo se pone de pie como pueda para cantar y permanecer de pie durante el Evangelio.

HYMN AT THE SEQUENCE

HIMNO A LA SECUENCIA

O God, You Search Me and You Know Me

Sung by all/El pueblo canta.

Bernadette Farrell (b. 1957)



1. O God, you search me and you know me.
2. You know my rest - ing and my ris - ing,
3. Be - fore a word is on my tongue, God,
4. Al - though your Spir - it is up - on me,
5. For you cre - at - ed me and shaped me,



1. All my thoughts lie o - pen to your gaze.
2. You dis - cern my pur - pose from a - far,
3. You have known its mean - ing through and through.
4. Still I search for shel - ter from your light.
5. Gave me life and made me more like you.



1. When I walk or lie down you are be - fore me:
2. And with love ev - er - last - ing you be - seige me:
3. You are with me be - yond my un - der - stand - ing:
4. There is no - where on earth I can es - cape you:
5. For the won - der of who I am I praise you:



1. Ev - er the mak - er and keep - er of my days.
2. In ev - 'ry mo - ment of life or death, you are.
3. God of my pres - ent, my past and fu - ture, too.
4. E - ven the dark - ness is ra - diate in your sight.
5. Safe in your hands, all cre - a - tion is made new.

THE HOLY GOSPEL

Luke 18:1-8

EL SANTO EVANGELIO

Lucas 18:1-8

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Luke.

Evangelista Santo evangelio de nuestro Señor Jesucristo según Lucas.

People **Glory to you, Lord Christ.**

Pueblo **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesus told the disciples a parable about their need to pray always and not to lose heart. He said, "In a certain city there was a judge who neither feared God nor had respect for people. In that city there was a widow who kept coming to him and saying, 'Grant me justice against my opponent.' For a while he refused; but later he said to himself, 'Though I have no fear of God and no respect for anyone, yet because this widow keeps bothering me, I will grant her justice, so that she may not wear me out by continually coming.'" And the Lord said, "Listen to what the unjust judge says. And will not God grant justice to his chosen ones who cry to him day

Jesús les contó una parábola para enseñarles que debían orar siempre, sin desanimarse. Les dijo: «Había en un pueblo un juez que ni temía a Dios ni respetaba a los hombres. En el mismo pueblo había también una viuda que tenía un pleito y que fue al juez a pedirle justicia contra su adversario. Durante mucho tiempo el juez no quiso atenderla, pero después pensó: "Aunque ni temo a Dios ni respeto a los hombres, sin embargo, como esta viuda no deja de molestarme, la voy a defender, para que no siga viniendo y acabe con mi paciencia.» Y el Señor añadió: «Esto es lo que dijo el juez malo. Pues bien, ¿acaso Dios no defenderá también a sus escogidos,

and night? Will he delay long in helping them? I tell you, he will quickly grant justice to them. And yet, when the Son of Man comes, will he find faith on earth?"

Deacon The Gospel of the Lord.
People Praise to you, Lord Christ.

The people are seated at the invitation of the preacher.

THE SERMON The Reverend Dr. Anne-Marie Jeffrey

THE CONFIRMATION, RECEPTION, & REAFFIRMATION

The candidates and their presenters stand as able.

THE PRESENTATION & EXAMINATION OF CANDIDATES

Bishop The Candidates will now be presented.
Presenters I present these persons for Confirmation.
or
I present these persons to be received into
this Communion.
or
I present these persons who desire to
reaffirm their baptismal vows.

Bishop Do you reaffirm your renunciation of evil?
Candidates I do.

Bishop Do you renew your commitment to Jesus
Christ?
Candidates I do, and with God's grace I will follow
him as my Savior and Lord.

*The people stand as able and the bishop addresses the
congregation.*

Bishop Will you who witness these vows do all
in your power to support these persons in
their life in Christ?

People **We will.**

Bishop Let us join with those who are committing
themselves to Christ and renew our own
baptismal covenant.

que claman a él día y noche? ¿Los hará esperar? Les digo
que los defenderá sin demora. Pero cuando el Hijo del
hombre venga, ¿encontrará todavía fe en la tierra?»

Evangelista El evangelio del Señor.
Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

A la invitación de la predicadora, el pueblo se sienta.

EL SERMÓN La Reverenda Dra. Anne-Marie Jeffery

LA CONFIRMACIÓN, RECEPCIÓN Y REAFIRMACIÓN

Los candidatos y sus presentadores se ponen de pie como pueden.

LA PRESENTACIÓN Y EXAMEN DE CANDIDATOS

Obispa Que se presenten los candidatos.
Presentadores Presento a estas personas para la
confirmación.
o bien:
Presento a esta personas para que sean
recibidas en esta comunión.
o bien:
Presento a estas personas que desean
reafirmar sus votos bautismales.

Obispa ¿Reafirmas tu renuncia al mal?
Candidatos La reafirmo.

Obispa ¿Renuevas tu compromiso con
Jesucristo?

Candidatos Lo renuevo, y con la gracia de Dios le
seguiré como mi Señor y Salvador.

El pueblo se pone de pie; la obispa dice a la congregación.

Obispa Y ustedes que han sido testigos de estos
votos: ¿Harán todo lo que puedan para
apoyar a estas personas en su vida en
Cristo?

Pueblo **Lo haremos.**

Obispa Unámonos a los que hoy se entregan a
Cristo y renovemos nuestro propio pacto
bautismal.

THE BAPTISMAL COVENANT

Bishop Do you believe in God the Father?
People **I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.**

Bishop Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?
People **I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.**
He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary.
He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried.
He descended to the dead.
On the third day he rose again.
He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father.
He will come again to judge the living and the dead.

Bishop Do you believe in God the Holy Spirit?
People **I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting.**

Bishop Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread, and in the prayers?
People **I will, with God's help.**

Bishop Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?
People **I will, with God's help.**

Bishop Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?
People **I will, with God's help.**

Bishop Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?
People **I will, with God's help.**

Bishop Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?
People **I will, with God's help.**

EL PACTO BAUTISMAL

Obispa ¿Crees en Dios el Padre?
Pueblo **Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.**

Obispa ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?
Pueblo **Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, nació de la santa María Virgen, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado, descendió a los infiernos, al tercer día resucitó de entre los muertos, subió a los cielos y está sentado a la derecha de Dios, Padre todopoderoso. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.**

Obispa ¿Crees en el Espíritu Santo?
Pueblo **Creo en el Espíritu Santo, la santa iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de los muertos y la vida eterna.**

Obispa ¿Seguirás fiel a la enseñanza y comunión de los apóstoles, en el partir el pan y en las oraciones?
Pueblo **Lo haré, con la ayuda de Dios.**

Obispa ¿Seguirás firme en resistir el mal y, cada vez que caigas en pecado, te arrepentirás y te volverás al Señor?
Pueblo **Lo haré, con la ayuda de Dios.**

Obispa ¿Proclamarás por palabra y ejemplo la buena noticia de Dios en Cristo?
Pueblo **Lo haré, con la ayuda de Dios.**

Obispa ¿Buscarás y servirás a Cristo en toda persona, amando a tu prójimo como a ti mismo?
Pueblo **Lo haré, con la ayuda de Dios.**

Obispa ¿Lucharás por la justicia y la paz en el mundo y respetarás la dignidad de todo ser humano?
Pueblo **Lo haré, con la ayuda de Dios.**

THE PRAYERS FOR THE CANDIDATES

- Bishop* Let us now pray for these persons who have renewed their commitment to Christ.
- Intercessor* We pray that through the renewal of vows and the empowerment of the community gathered, these candidates will be encouraged to persevere and deepen their commitment to grow in faith.
- People* **Lord, hear our prayer.**
- Intercessor* May they continue to seek your guidance in their lives and be open to the presence of the Holy Spirit in all that they do.
- People* **Lord, hear our prayer.**
- Intercessor* As they are strengthened by the Spirit, may they go forth from this place to be Christ's hands and feet in the world; speaking, working, and striving for justice.
- People* **Lord, hear our prayer.**
- Intercessor* In all they do, may the love of God in Christ be how they are first known and the first offering they give in their encounters with all of creation.
- People* **Lord, hear our prayer.**
- Intercessor* May each day following be one where they are sustained by your grace, renewed in wonder, and find joy in all that they do.
- People* **Lord, hear our prayer.**
- Bishop* Almighty God, we thank you that by the death and resurrection of your Son Jesus Christ you have overcome sin and brought us to yourself, and that by the sealing of your Holy Spirit you have bound us to your service. Renew in these your servants the covenant you made with them at their Baptism. Send them forth in the power of that Spirit to perform the service you set before them; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.
- People* **Amen.**

The people are seated.

The candidates and their presenters come forward at the direction of the vergers and ushers.

LAS ORACIONES POR LOS CANDIDATOS

- Obispa* Oremos ahora por estas personas que han renovado su entrega a Cristo.
- Intercesor* Oramos para que a través de la renovación de votos y el empoderamiento de los reunidos en la comunidad, estos candidatos serán alentados a perseverar y profundizar su compromiso de crecer en la fe.
- Pueblo* **Señor, escucha nuestra oración.**
- Intercesor* Que continúen buscando tu guía en sus vidas y estén abiertos a la presencia del Espíritu Santo en todo lo que hacen.
- Pueblo* **Señor, escucha nuestra oración.**
- Intercesor* A medida que son fortalecidos por el Espíritu, que salgan de este lugar para ser las manos y los pies de Cristo en el mundo; hablando, trabajando y luchando por la justicia.
- Pueblo* **Señor, escucha nuestra oración.**
- Intercesor* En todo lo que hagan, que el amor de Dios en Cristo sea como se les conoce por primera vez y primera oferta que dan en sus encuentros con toda la creación.
- Pueblo* **Señor, escucha nuestra oración.**
- Intercesor* Que cada día siguiente sea uno donde sean sostenidos por tu gracia, renovada maravillado, y encontrar alegría en todo lo que hacen.
- Pueblo* **Señor, escucha nuestra oración.**
- Obispa* Dios de poder, te damos gracias porque por la muerte y resurrección de tu Hijo Jesucristo has triunfado sobre el pecado y nos has recibido en tu seno; y porque nos has consagrado para servirte bajo el sello de tu Espíritu Santo. Renueva, Señor, en estos siervos tuyos el pacto que hiciste con ellos en su bautismo, y envíalos en el poder de tu Espíritu a llevar a cabo tu misión; por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo: un solo Dios, ahora y por siempre.
- Pueblo* **Amén.**

El pueblo se sienta.

Los candidatos y sus presentadores se presentan en la dirección de los vergers y ujieres.

ANTHEM*Espíritu Santo de Dios*Espíritu, Espíritu,
Espíritu Santo de Dios.Ven a controlar todo mi ser,
Ven a dirigir toda mi vida,
También mi pensar y mi actuar,
Mi sentir y mi caminar.Espíritu, Espíritu,
Espíritu Santo de Dios.**CANTO DEL CORO***Sung by the ensemble/El conjunto canta.*

Anonymous/Autor anónimo

ANTHEM*Holy Spirit, Truth Divine*Holy Spirit, truth divine,
Dawn upon this soul of mine;
Voice of God, and inward light,
Wake my spirit, clear my sight.Holy Spirit, love divine,
Glow within this heart of mine;
Kindle every high desire,
Purify me with your fire.Holy Spirit, power divine,
Fill and nerve this will of mine;
Boldly may I always live,
Bravely serve, and gladly live.**CANTO DEL CORO***Sung by the choir/El coro canta.*

Andrew Carter (b. 1939)

Holy Spirit, peace divine,
Still this restless heart of mine;
Speak to calm this tossing sea,
Grant me your tranquility.Holy Spirit, joy divine,
Gladden now this heart of mine;
In the desert ways I sing,
Spring, O Living Water, spring!*(Samuel Longfellow, 1819–1892)***ANTHEM***Lléname*Espíritu de Dios,
Llena mi vida,
Llena mi alma,
Llena mi ser.Y lléname
Con tu presencia,
Con tu poder,
Con tu amor.

Espíritu de Dios.

CANTO DEL CORO*Sung by the ensemble/El conjunto canta.*

Roberto Orellana (b. 1965)

THE CONCLUDING PRAYER

After all candidates have been confirmed, received, and reaffirmed their vows, the bishop concludes with a prayer.

The people stand as able.

Bishop Almighty and everliving God, let your fatherly hand ever be over these your servants; let your Holy Spirit ever be with them; and so lead them in the knowledge and obedience of your Word, that they may serve you in this life, and dwell with you in the life to come; through Jesus Christ our Lord.

People Amen.

THE PEACE

Bishop The peace of the Lord be always with you.

People And also with you.

The people greet one another with a sign of God's peace and are seated.

THE HOLY COMMUNION

THE OFFERTORY

The altar is prepared for Holy Communion.

The designated recipient of our offering today is Episcopal Relief and Development, which will be directed toward hurricane relief in the US and Caribbean. Checks may be made payable to: EDOW with Hurricane on the memo line.

ANTHEM AT THE OFFERTORY

Llevemos al Señor el vino y el pan *Sung by the ensemble/El conjunto canta.*

Llevemos al Señor el vino y el pan,
Llevemos al altar la viña, el trigal

Refrain/Estríbillo El Señor nos dará, él nos dará su amistad
El Señor nos dará, él nos dará su amistad

Llevemos al Señor pureza y amor,
Llevemos al altar justicia, hermandad

Refrain/Estríbillo

Llevemos al Señor trabajo y dolor,
Llevemos al altar ofrendas de paz

Refrain/Estríbillo

LA ORACIÓN FINAL

Después de que todos los candidatos hayan sido confirmados, recibidos y reafirmado sus votos, la obispa concluye con una oración.

El pueblo se pone de pie como pueda.

Obispa Dios de poder y vida eterna: Que tu mano divina proteja siempre a estos siervos tuyos; que tu Espíritu Santo los acompañe y guíe para que, aprendiendo y obedeciendo tu Palabra, te sirvan en esta vida y moren contigo en la venidera; por Jesucristo nuestro Señor.

Pueblo Amén.

LA PAZ

Obispa La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo Y también contigo.

El pueblo se saludan mutuamente con un signo de la paz de Dios y se sientan.

LA SANTA EUCARISTÍA

EL OFERTORIO

El altar se prepara para la Sagrada Comunión.

El destinatario de nuestra ofrenda de hoy es la Agencia Episcopal de Ayuda y Desarrollo, que se destinará a la ayuda para los huracanes en los Estados Unidos y el Caribe. Los cheques pueden hacerse a nombre de EDOW con Huracán en la línea de memo.

CANTO DE OFERTORIO

Carmelo Erdozáin (b. 1939)

The people stand as able at the introduction to the hymn.

El pueblo se pone de pie en la introducción del himno.

PRESENTATION HYMN

HIMNO DE PRESENTACIÓN

Envía tu Espíritu, Señor

Sung by all/El pueblo canta.

Bob Hurd (b. 1950)



En - ví - a tu Es - pí - ri - tu, en - ví - a tu Es - pí - ri - tu, en - ví - a tu Es - pí - ri - tu,
se - a re - no - va - da la faz de la tie - rra.
Se - a re - no - va - da la faz de la tie - rra.
1. Ven, es - pí - ri - tu de a - mor, man - da tu luz
2. Dul - ce bri - sa, san - to don y pro - tec - tor,
3. Por tu gra - cia y tu bon - dad, ven, sá - na - nos,
y haz - nos un pue - blo de fe y es - pe - ran - za.
re - nue - va la tie - rra con paz y jus - ti - cia.
que no ha - ya pe - ca - do en el al - ma del pue - blo.

THE GREAT THANKSGIVING

LA GRAN PLEGARIA EUCARÍSTICA

Bishop

The Lord is here.

People

God's Spirit is with us.

Bishop

Lift up your hearts.

People

We lift them to the Lord.

Bishop

Let us give thanks to the Lord our God.

People

It is right to give God thanks and praise.

Bishop

It is right indeed to give you thanks most loving God, through Jesus Christ, our Redeemer, the first born from the dead, the pioneer of our salvation, who is with us always, one of us, yet from the heart of God. For with your whole created universe, we praise you for your unfailing gift of life. We thank you that you make us human, and stay with us even when we turn from you to sin.

People

God's love is shown to us: while we were yet sinners, Christ died for us.

Obispa

El Señor está aquí.

Pueblo

El espíritu de Dios está con nosotros.

Obispa

Elevemos los corazones.

Pueblo

Los elevamos al Señor.

Obispa

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

Pueblo

Es justo y necesario.

Obispa

De hecho, es correcto agradecerle al Dios más amoroso, a través de Jesucristo, nuestro Redentor, el primogénito de los muertos, el pionero de nuestra salvación, que está con nosotros siempre, uno de nosotros, pero desde el corazón de Dios. Porque con todo tu universo creado, te alabamos por tu infalible regalo de la vida. Te damos gracias porque nos haces humano y permaneces con nosotros incluso cuando nos apartamos de ti para pecar.

Pueblo

Dios nos muestra el amor: mientras aún éramos pecadores, Cristo murió por nosotros.

Bishop In your mercy you are now our God. Through Christ you gather us, new-born in your Spirit, a people after your own heart. We entrust ourselves to you, for you alone do justice to all people, living and departed.

People **Now is the acceptable time, now is the day of salvation.**

Bishop Therefore with saints and martyrs, apostles and prophets, with all the redeemed, joyfully we praise you and sing:

Obispa En tu misericordia eres ahora nuestro Dios. A través de Cristo nos reúnes, recién nacidos en tu Espíritu, un pueblo conforme a tu propio corazón. Nos encomendamos a ti, porque solo tú haces justicia a todas las personas, que viven y se han ido.

Pueblo **Ahora es el tiempo aceptable, ahora es el día de la salvación.**

Obispa Por eso, con los santos y mártires, apóstoles y profetas, con todos los redimidos, con alegría te alabamos y cantamos:

SANCTUS & BENEDICTUS

SANTO & BENEDICTUS

Santo, santo, santo

Sung by all/El pueblo canta.

Anonymous/Autor anónimo

San - to, san - to, san-to es el Se - ñor, Dios del u - ni - ver - so; san-to es el Se - ñor.
San-to, san-to, san - to, san-to es el Se - ñor, Dios del u - ni - ver - so; san-to es el Se - ñor.
Ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na en la tie - rra.
Ben - di - to el que vie - ne en el nom - bre del Se - ñor.
Ho - san - na en el cie - lo, ho - san - na en la tie - rra.
Ben - di - to el que vie - ne en el nom - bre del Se - ñor.

Bishop All glory to you, Giver of life sufficient and full for all creation.

Accept our praises, living God, for Jesus Christ, the one perfect offering for the world, who in the night that he was betrayed, took bread, and when he had given thanks, broke it, gave it to his disciples, and said: Take, eat, this is my body which is given for you; do this to remember me.

Obispa Toda la gloria es para ti, Dador de vida abundante para toda la creación.

Acepta nuestras alabanzas, Dios de vida, por Jesucristo, la única ofrenda perfecta por el mundo, quien en la noche en que fue traicionado, tomó pan, y dándote gracias, lo partió, lo dio a sus discípulos y dijo: Tomen y coman, esto es mi cuerpo entregado por ustedes. Hagan esto en memoria mía.

Bishop After supper he took the cup; and when he had given thanks, he gave it to them and said: Drink this, all of you. This is my blood of the new covenant which is shed for you, and for many, to forgive sin. Do this as often as you drink it to remember me.

Therefore, God of all creation, in the suffering and death of Jesus our redeemer, we meet you in your glory. We lift up the cup of salvation and call upon your name. Here and now, with this bread and wine, we celebrate your great acts of liberation, ever present and living in Jesus Christ, crucified and risen, who was and is and is to come.

People **Amen! Come Lord Jesus.**

Bishop May Christ ascended in majesty be our new and living way, our access to you, Father, and source of all new life. In Christ we offer ourselves to do your will. Empower our celebration with your Holy Spirit, feed us with your life, fire us with your love, confront us with your justice, and make us one in the body of Christ with all who share your gifts of love.

People **Through Christ, in the power of the Holy Spirit, with all who stand before you in earth and heaven, we worship you, Creator God. Amen.**

Obispa Después de la cena tomó el cáliz, y dándote gracias, se lo dio y dijo: Beban todos de él. Esto es mi sangre del nuevo pacto que es derramada por ustedes y por muchos, para el perdón de los pecados. Hagan esto cada vez que lo beban en memoria de mí.

Por lo tanto, Dios de toda la creación, en el sufrimiento y la muerte de Jesús nuestro redentor, nos encontramos contigo en tu gloria. Levantamos la copa de la salvación e invocamos tu nombre. Aquí y ahora, con este pan y vino, celebramos tus grandes actos de liberación, siempre presentes y viviendo en Jesucristo, crucificado y resucitado, quien fue y es y está por venir.

Pueblo **¡Amén! Ven Señor Jesús!**

Obispa Que Cristo ascendido en majestad sea nuestro nuevo y vivo camino, nuestro acceso a Tí, Padre, y fuente de la vida nueva. En Cristo nos ofrecemos para hacer tu voluntad. Empodere nuestra celebración con tu Espíritu Santo, aliméntanos con tu vida, despiértanos con tu amor, confróntanos con tu justicia y haznos uno en el cuerpo de Cristo con todos los que compartan tus dones de amor.

Pueblo **A través de Cristo, en el poder del Espíritu Santo, con todos los que están delante de ti en la tierra y en el cielo, te adoramos, Dios creador. Amén.**

THE LORD'S PRAYER

Bishop And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

All **Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass
against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, and the power,
and the glory,
for ever and ever. Amen.**

EL PADRENUESTRO

Obispa Siguiendo la enseñanza de nuestro Salvador, oremos diciendo:

Pueblo **Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en la tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino, el poder y
la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

THE BREAKING OF THE BREAD

The bishop breaks the bread in silence.

LA FRACCIÓN DEL PAN

La obispa parte el pan en silencio.

FRACTION ANTHEM

This Is the Body of Christ

Sung by all/El pueblo canta.

John Bell (b. 1949)

This is the Bo - dy of Christ, — bro - ken that we may be whole; — this cup, as
 pro - mised by God, true to his word, cra - dles our Lord; — food for the good of the soul. —

THE INVITATION TO HOLY COMMUNION

All who seek God and a deeper life in Christ are welcome to receive Holy Communion. Please move at the direction of the ushers. Please receive the bread in open and outstretched hands and respond to receiving Communion by saying "Amen." Gluten-free wafers are available; please make your need known to the minister. Receiving the bread only is full participation in the Eucharist. Wine is also available. Please refrain from intinction (dipping the bread) into the common chalice. If you prefer to receive a blessing instead, please indicate your choice by crossing your hands across your chest. Those who wish to have Holy Communion brought to them at their seat should notify an usher.

LA INVITACIÓN A LA SANTA EUCARISTÍA

Todos los que buscan a Dios y una vida más profunda en Cristo son bienvenidos a recibir la Santa Comunión. Por favor, muévase siguiendo las indicaciones de los ujieres. Por favor, reciba el pan con las manos abiertas y extendidas y responda al recibir la Comunión diciendo "Amén". Hay pan sin gluten disponibles; por favor, comunique su necesidad al ministro. Recibir sólo el pan es una participación plena en la Eucaristía. También hay vino disponible. Por favor, absténgase de la intincción (mojar el pan) en el cáliz común. Si prefieren recibir la bendición, por favor indiquen su elección cruzando las manos sobre el pecho. Los que deseen que se les lleve la comunión a su asiento deben avisar a un ujier.

ANTHEM DURING THE COMMUNION

If Ye Love Me

Sung by the choir/El coro canta.

Thomas Tallis (ca. 1505–1585)

If ye love me, keep my commandments.
 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;
 Even the Spirit of truth.

(John 14:15–17a; King James Version)

The people stand as able.

CANTO DEL CORO DURANTE LA COMUNIÓN

El pueblo se pone de pie como pueda.

HYMN DURING THE COMMUNION

HIMNO DURANTE LA COMUNIÓN

Open My Eyes/Abre mis ojos

Sung by all/El pueblo canta.

Jesse Manibusan



1,5. A - bre mis o - jos, _____ que quie - ro ver co - mo tú.
 2. O - pen my ears, _____ Lord. _____ Help me to hear your _____ voice.
 3. A - bre mi co - ra - zón, _____ que quie - ro a - mar co - mo tú.
 4. I live with - in _____ you. _____ Deep in your heart, O _____ Love.



A - bre mis o - jos, _____ a - yú - da - me a - ver.
 O - pen my ears, _____ Lord. _____ Help me to hear.
 A - bre mi co - ra - zón, _____ a - yú - da - me a a -
 I live with - in _____ you. _____ Rest now in me.



mar. ver. Da-me la a-le-grí-a de tu sal-va-ción, cre-a en mí un co-ra-zón pu-ro.



No me a - rro-jes le-jos de tu ros-tro, Se-ñor, no me qui-tes tu san-to es - pí-ri-tu.

THE POSTCOMMUNION PRAYER

LA ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

Bishop Let us pray.

Obispa Oremos.

All God of mercy, by whose grace alone we are accepted and equipped for your service: stir up in us the gifts of your Holy Spirit and make us worthy of our calling; that we may bring forth the fruit of the Spirit in love and joy and peace; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Pueblo Dios de misericordia, solo por tu gracia somos aceptados y formados para tu servicio: despierta en nosotros los dones de tu Santo Espíritu y haznos dignos de tu llamado, para que ofrezcamos los frutos de tu Espíritu en amor, gozo y paz, por Jesucristo, nuestro Señor. Amén.

THE BLESSING

LA BENDICIÓN

The bishop blesses the people, and the people respond, Amen.

La obispa bendice el pueblo, y el pueblo repite Amén.

THE DISMISSAL

Deacon Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the Spirit.
People Thanks be to God.

LA DESPEDIDA

Diácona Salgamos con gozo al mundo en el poder del Espíritu.
Pueblo Demos gracias a Dios.

HYMN AT THE CLOSING

HIMNO DE SALIDA

I Have Decided to Follow Jesus

Sung by all/El pueblo canta.

Assam

1. I have de - cid - ed to fol - low Je - sus,
 2. He de - ci - di - do se - guir a Cris - to,
 3. He pro - me - ti - do ser - vir a ot - ros,
 4. The world be - hind me, the cross be - fore me,

I have de - cid - ed, to fol - low Je - sus,
 He de - ci - di - do se - guir a Cris - to,
 He pro - me - ti - do, ser - vir a ot - ros,
 The world be - hind me, the cross be - fore me,

I have de - cid - ed to fol - low Je - sus,
 He de - ci - di - do se - guir a Cris - to.
 He pro - me - ti - do ser - vir a ot - ros.
 The world be - hind me, the cross be - fore me,

No turn - ing back, no turn - ing back!
 ¡Con fiel a - mor le se - gui - ré!
 ¡Con fiel a - mor le se - gui - ré!
 No turn - ing back, no turn - ing back!

POSTLUDE

Toccata on "Veni Creator" from Op. 4

POSTLUDIO

Maurice Duruflé (1902–1986)

SERVICE PARTICIPANTS/PARTICIPANTES EN EL SERVICIO

CELEBRANT/CELEBRANTE

The Right Reverend Mariann Edgar Budde
Bishop, Episcopal Diocese of Washington

ASSISTING BISHOP/OBISPO ASISTENTE

The Right Reverend James J. Shand
X Bishop, Episcopal Diocese of Easton (retired)

PREACHER/PREDICADORA

The Reverend Dr. Anne-Marie Jeffrey
Canon for Congregational Vitality, Episcopal Diocese of Washington

DEACON OF THE WORD/DIÁCONA DE LA PALABRA

The Reverend Sandra Bramble
Deacon, Church of the Holy Comforter, Washington, DC

SPANISH GOSPELLER/EVANGELISTA

The Reverend José Francisco Valle
Priest-in-Charge, Church of Our Saviour/Iglesia de Nuestro Salvador, Hillandale, Silver Spring, Maryland

BISHOP'S CHAPLAIN & DEACON OF THE TABLE/CAPELLANA DE LA OBISPA Y DIÁCONA DE LA MESA

The Venerable L. Sue von Rautenkranz
Archdeacon and Diocesan Liturgist, Episcopal Diocese of Washington

READER/LECTOR

Nicholas Blake
Grace Church, Silver Spring, Maryland

INTERCESSOR/INTERCESOR

César Morales Bonilla
St. Matthew's Church/Iglesia San Mateo, Hyattsville, Maryland

WELCOME/BIENVENIDA

Mildred J. Reyes, TSSF
Missioner for Latino/Hispanic Ministries & Diocesan Initiatives, Episcopal Diocese of Washington

MUSICIANS/MÚSICOS

The Cathedral Choir
Thomas M. Sheehan
Organist and Associate Director of Music, Washington National Cathedral
Ensemble Latino
Julio Cuellar
Director, Ensemble Latino

PERMISSIONS Bible texts of the Old Testament and Gospel taken from the New Revised Standard Version Bible, Copyright 1989, Division of Christian Education of the National Council of the Church of Christ in the USA. Used by permission. All rights reserved. Spanish Gospel taken from the Biblia Dios Habla Hoy, Third Edition, Copyright 1996, Sociedades Bíblicas Unidas. Used by permission. All rights reserved. The Liturgy of the Word, with alterations, taken from the Book of Common Prayer, 1979. Public domain. The Liturgy of the Word in Spanish, with alterations, taken from El Libro de Oración Común, Copyright 2022, The Church Pension Fund. Used by permission. All rights reserved. Eucharistic Prayer (adapted) taken from *A New Zealand Prayer Book/He Karakia Mihinare o Aotearoa*, Anglican Church in Aotearoa, New Zealand and Polynesia. Used by permission. All rights reserved. Postcommunion prayer taken from *Common Worship: Times & Seasons*, Copyright 2006, The Archbishops' Council. Used by permission. All rights reserved. *All Creatures of Our God and King*. Text: Francis of Assis (1182–1226); English tr. William H. Draper (1855–1933), alt. Public domain. Spanish tr. José Miguez Bonino (1924–2012), Copyright 1962, Ediciones La Aurora. Reprinted under One License #A-709283. *O God, You Search Me and You Know Me*. Text and music: Bernadette Farrell, Copyright 1992, B. Farrell (Admin. by OCP Publications). Reprinted under One License #A-709283. *Lléname*. Roberto Orellana, Copyright 2007, Music At North Point, Robinson Lane Music, and Sweater Weather Music (All admin. by Music Services, Inc.). Reprinted under CCLI License #3058209. *Llevemos al Señor el Vino y el Pan*. Carmelo Erdozáin, Copyright 1985, C. Erdozáin (Admin. by OCP Publications). Reprinted under One License #A-709283. *Envía tu Espíritu, Señor*. Text and music: Bob Hurd, Copyright 1988, B. Hurd (Admin. by OCP Publications). Reprinted under One License #A-709283. *Santo, santo, santo*. Anonymous. Public domain. *This Is the Body of Christ*. John Bell, Copyright 1998, Iona Community (Admin. by GIA Publications, Inc.) Reprinted under One License #A-709283. *Open My Eyes/Abre mis ojos*. Text: Stanzas 1–3, Jesse Manibusan, stanza 4, Kelly Cullen, OFM (1953–2010), Copyright 1988, J. Manibusan (Admin. by OCP Publications). Reprinted under One License #A-709283. Music: J. Manibusan, Copyright 1988, J. Manibusan. (Admin. by OCP Publications). Reprinted under One License #A-709283. *I Have Decided to Follow Jesus*. Text: Anonymous. Public domain. Music: *Assam*. Anonymous Indian melody. Public domain..

